

# Contents

Contributors	xiii
--------------	------

1	Introduction: Welcome to the Multilingual Internet <i>Brenda Danet and Susan C. Herring</i>	3
---	--	---

## PART I WRITING SYSTEMS AND THE INTERNET

2	"A Funky Language for Teenzz to Use": Representing Gulf Arabic in Instant Messaging <i>David Palfreyman and Muhamed Al Khalil</i>	43
3	The Multilingual and Multiorthographic Taiwan-Based Internet: Creative Uses of Writing Systems on College-Affiliated BBSs <i>Hsi-Yao Su</i>	64
4	Neography: Unconventional Spelling in French SMS Text Messages <i>Jacques Anis</i>	87
5	"It's All Greeklish to Me!" Linguistic and Sociocultural Perspectives on Roman-Alphabetized Greek in Asynchronous Computer-Mediated Communication <i>Theodora Tseliga</i>	116

- 6 Greeklish and Greekness: Trends and Discourses  
of "Glocalness" 142  
*Dimitris Koutsogiannis and Bessie Mitsikopoulou*

## PART II LINGUISTIC AND DISCOURSE FEATURES OF COMPUTER-MEDIATED COMMUNICATION

- 7 Linguistic Innovations and Interactional Features in  
Japanese BBS Communication 163  
*Yukiko Nishimura*
- 8 Linguistic Features of Email and ICQ Instant Messaging in  
Hong Kong 184  
*Carmen K. M. Lee*
- 9 Enhancing the Status of Catalan versus Spanish in Online  
Academic Forums: Obstacles to Machine Translation 209  
*Salvador Climent, Joaquim Moré, Antoni Oliver,  
Míriam Salvatierra, Imma Sànchez, and Mariona Taulé*

## PART III GENDER AND CULTURE

- 10 Gender and Turn Allocation in a Thai Chat Room 233  
*Siriporn Panyametheekul and Susan C. Herring*
- 11 Breaking Conversational Norms on a Portuguese Users'  
Network: Men as Adjudicators of Politeness? 256  
*Sandi Michele de Oliveira*
- 12 *Kaomoji* and Expressivity in a Japanese Housewives'  
Chat Room 278  
*Hirofumi Katsuno and Christine Yano*

## PART IV LANGUAGE CHOICE AND CODE SWITCHING

- 13 Language Choice Online: Globalization and Identity  
in Egypt 303  
*Mark Warschauer, Ghada R. El Said, and Ayman Zohry*
- 14 Language Choice on a Swiss Mailing List 319  
*Mercedes Durham*
- 15 Language Choice and Code Switching in German-Based  
Diasporic Web Forums 340  
*Jannis Androutsopoulos*
- 16 Anyone Speak Swedish? Tolerance for Language Shifting  
in Graphical Multiuser Virtual Environments 362  
*Ann-Sofie Axelsson, Åsa Abelin, and Ralph Schroeder*

PART V BROADER PERSPECTIVES:  
LANGUAGE DIVERSITY

- |    |  |     |
|----|--|-----|
| 17 | The European Union in Cyberspace: Democratic Participation via Online Multilingual Discussion Boards<br><i>Ruth Wodak and Scott Wright</i> | 385 |
| 18 | How Much Multilingualism? Language Diversity on the Internet<br><i>John C. Paolillo</i>  | 408 |
|    | Index  | 431 |